DIOCESE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 3 JANVIER 2021
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINTE GENEVIEVE

VIERGE
PATRONNE DE PARIS

MEMOIRE DE LA FETE DU TRES-SAINT NOM DE JESUS

Propre du jour chanté en vieux plain-chant parisien

PROCESSION D'ENTREE

Cælitum consors – ancienne hymne parisienne de la fête de sainte Geneviève entrée au bréviaire de Mgr de Harlay de 1680 - texte du R. P. Denis Pétau, s.j. (1583 † 1652) - traduction versifiée de Charles Coffin (1676 † 1749), recteur de l'Université de Paris

Cælitum consors, patriæque vindex, Prósperum Francis jubar : ô tuórum Vota suprémi, Genovéfa, perfer Regis ad aurem.	*O Compagne des Saints ! gloire de la patrie,* *Bel astre de la France, & soutien de la Foi,* *Daignez porter nos vœux, Vierge de Dieu chérie,* *Au trône du grand Roi.*
Cujus ætérnis opulénta donis Sponsa, cœlestes thálamos adísti, Dum suo numquam caritúra lampas. Ardet olívo.	*De ses dons enrichie, épouse bien aimée,* *Vous entrez triomphante en son brillant palais :* *De son feu toujours pur, votre lampe enflammée,* *Ne s'éteindra jamais.*
Primus ætátis superánte captum Impetu gliscens pietátis ardor Imbuit pectus, tenerísque raptim Crevit ab annis.	*Une piété rare, & surpassant votre âge,* *Vous embrasa pour lui de la plus vive ardeur ;* *Et croissant chaque jour, son amour sans partage* *Remplit tout votre cœur.*
Quid dapis parcum laticísque corpus Eloquar, duro dómitum cubíli, Sæpe & insomnes sólitum precándo Dúcere noctes.	*Aux jeûnes, au travail vous vous livrez entière.* *La nuit, vos yeux veillans attendent le soleil ;* *Et sur un ais très-dur, votre douce prière,* *Vous tient lieu de sommeil.*
Quam tuis virgo précibus remótæ Obtinent gentes, pátriæ salútem Confer ; offénsi tumidásque flecte Núminis iras.	*Ce que tant d'étrangers, dont vous êtes la mère,* *Obtiennent par vos soins, Vierge obtenez-le nous.* *Lorsque le Dieu vengeur nous frappe en sa colère,* *Désarmez son courroux.*
Nostra te summum célebrent Paréntem, Ora te summo génitum Parénte, Par sit ambórum tibi laus per omne Spíritus, ævum. Amen.	*Que nos bouches s'ouvrant pour chanter vos louanges,* *Père, Fils, Esprit Saint, vous célèbrent tous trois :* *Et qu'avec Geneviève, aux cantiques des Anges,* *Nous unissions nos voix.*

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

VII.

Asperge-moi, Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,

Spér- ges me, * Dó- mi- ne hyssó- po, et mundá- bor :

lave-moi, et je serai plus blanc que la neige. Aie pitié de moi,

la-vá- bis me, et su-per ni-vem de- albá- bor. *Ps. 50.* Mi- se-ré-re

ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

me- i, De- us, * se-cúndum magnam mi-se-ri-cór-di- am tu- am.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,

Gló- ri- a Patri et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sáncto : * Si-cut e-rat

comme il était au commenceùent, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles.

in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu- ló-rum.

Ainsi soit-il.

A- men. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

℣. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.
℟. **Et salutáre tuum da nobis.**

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. **Amen**

℣. *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.*
℟. ***Et donne-nous ton salut.***

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*
℟. ***Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

Prions. – *Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.*

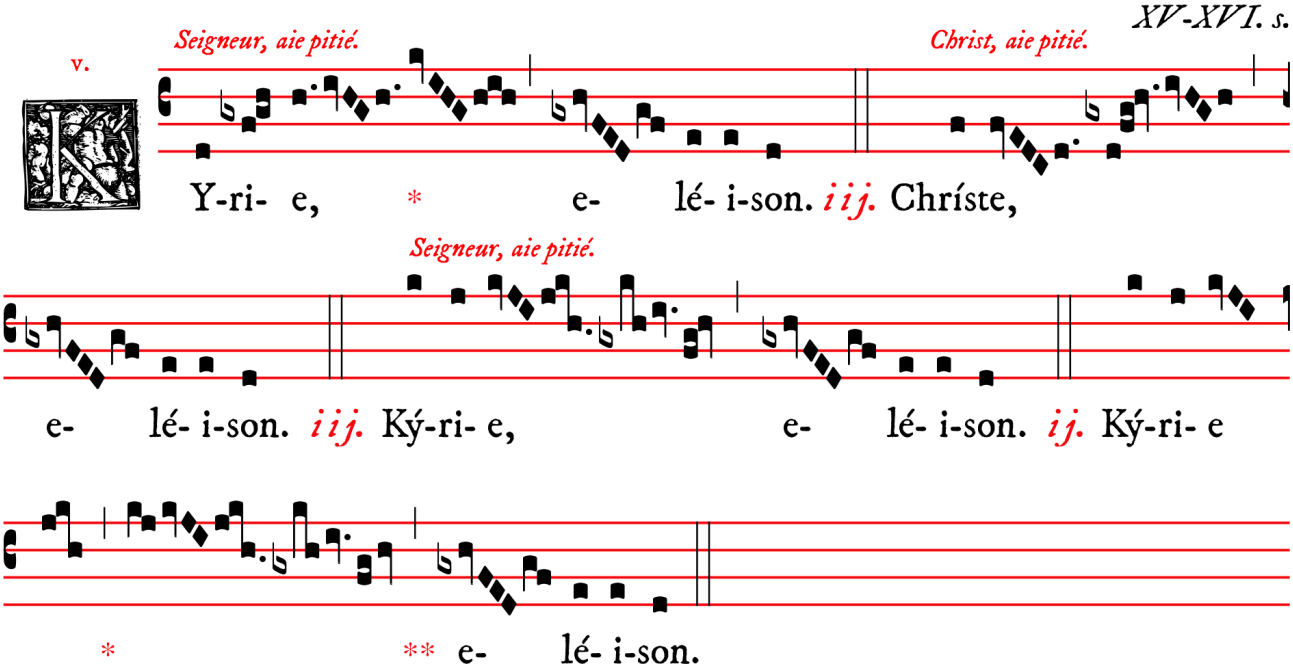
INTROÏT

GAVDENS GAVDEBO * in Dómino et exsultábit ánima mea in Deo meo : quia índuit me vestiméntis salútis, et induménto justítiæ circúmdedit me, quasi sponsam órnatam monílibus suis. – Ps. Eructávit cor meum verbum bonum : * dico ego ópera mea Regi. – ℣. Glória Patri.

Je me réjouirai dans le Seigneur, et mon âme exultera en mon Dieu ; parce qu'il m'a revêtue des vêtements du salut, et m'a couverte du manteau de la justice, comme la fiancée parée de ses joyaux. – Ps. De mon cœur a jailli une parole bonne, je dis : mon œuvre est pour le Roi. – ℣. Gloire au Père.

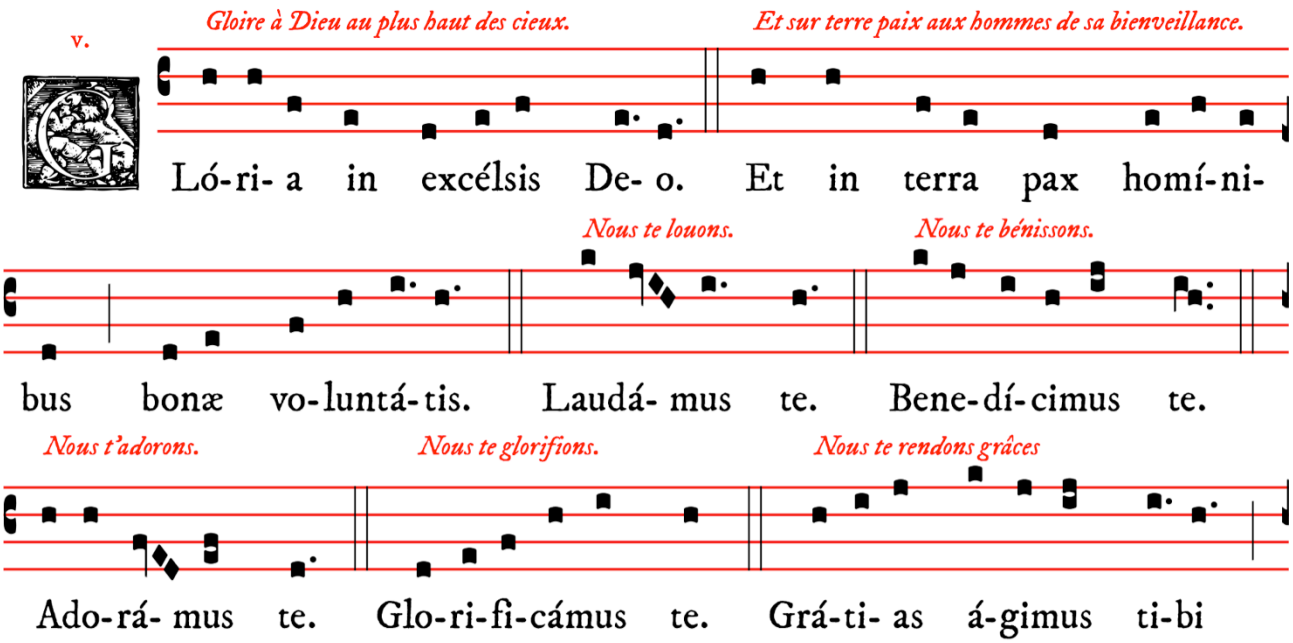
KYRIE VIII - DE ANGELIS

XV-XVI. s.



GLORIA VIII

XVI. s.



pour ta grande gloire. *Seigneur Dieu, Roi céleste,*

propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us, Rex cœ-lés-

Dieu le Père tout-puissant. *Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*

tis, De- us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Ie-su Chris-te. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí-li- us Pa- tris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous. *Qui ôtes*

Qui tollis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re no-bis. Qui tollis

les péchés du monde, reçois notre prière. *Qui siège*

peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ónem nos-tram. Qui se-des ad

à la dextre du Père, aie pitié de nous. *Parce que toi seul es Saint.*

déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni- am tu so-lus sanctus.

Toi seul es Seigneur. *Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*

Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Ie-su Chri-ste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.

Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

COLLECTES

℣. Dóminus vobíscum
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Effúnde super nos, Dómine, Spíritum agnitiónis et dilectiónis quo ancíllam tuam Genovéfam implevísti : ut sédula ejus imitatióne tibi sincére obsequéntes ; fide tibi et ópere placeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Orémus. – DEVS, qui unigénitum Fílium tuum constituísti humáni géneris Salvatórem, ei Jesum vocári jussísti : concéde propítius ; ut, cujus sanctum nomen venerámur in terris, ejus quoque aspéctu perfruámur in cœlis. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec ton esprit.

Prions. *– Répands sur nous, Seigneur, l'Esprit d'intelligence et d'amour, dont tu as rempli ta servante Geneviève ; qu'attentifs à te suivre sincèrement à son imitation, nous te plaisions par notre foi et notre action. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Prions. *– Dieu qui as établi ton Fils unique Sauveur du genre humain, et as ordonné qu'on l'appelât Jésus, fais, dans ta miséricorde, que nous jouissions dans les cieux de la vue de celui dont nous vénérons le saint nom sur la terre. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD CORINTHIOS

II. 10, 17-18 & 11, 1-2

Fratres : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est : sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me : æmulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

Frères, que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que Dieu recommande. Ah ! si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie ; mais oui, vous me supportez, car j'ai conçu pour vous la jalousie de Dieu. En effet, je vous ai fiancés à un unique époux, le Christ, pour vous présenter à lui comme une vierge chaste.

GRADUEL

IER TON – OSEE 2

Sponsábo te mihi in sempitérnum in justítia et judício, et in miseratiónibus. – ℣. Et sponsábo te mihi in fide, et scies quia ego Dóminus.

Je te fiancerai à moi pour toujours par la justice et le jugement, et la miséricorde. – ℣. Je te fiancerai à moi dans la fidélité, et tu sauras que je suis le Seigneur.

ALLELUIA

VEME TON - PSAUME 72

Allelúia, allelúia. – ℣. Mihi adhærére Deo bonum est, pónere in Dómino Deo spem meam.

Alléluia, alléluia. – ℣. Pour moi, être unie à Dieu est mon bonheur, je mets dans le Seigneur Dieu mon espérance.

PROSE **VIIEME TON (OU VEME TON)**

Selon la tradition codifiée au Concile de Trente (1545-1563), l'orgue figure les versets impairs.

GENOVEFÆ solémnitas
Solémne parit gáudium.
Cordis erúmpat púritas
In laudis sacrifícium.

La solennité de Geneviève inspire une joie solennelle : que la pureté du cœur s'épanche en sacrifice de louange.

Felix ortus infántulæ,
Teste Gérmano Præsule.
Quod prævídit in spíritu,
Rerum probátur éxitu.

Heureuse fut la naissance de cette petite enfant, atteste l'évêque Germain ; ce qu'il vit d'avance en esprit, les événements le prouvèrent.

HIC ad pectus virgíneum,
Pro pudóris signáculo,
Nummum suspéndit æneum,
Insígnem crucis título.

Sur le cœur de la vierge, en témoignage de sa pureté, il suspend une monnaie de bronze marquée du signe de la croix.

Genovéfam divínitus
Obláto dotat múnere,
In templum Sancti Spíritus,
Sub Christi ditans fœdere.

Il dote Geneviève du présent que Dieu lui offre ; elle devient le temple du Saint-Esprit par une splendide alliance avec le Christ.

INSONTEM manu fériens,
Mater privátur lúmine,
Matri Virgo compátiens
Lucis dat usum prístinæ.

Sa mère perd la vue en frappant l'innocente enfant ; la vierge compatissante rend l'usage de la vue à sa mère.

Cælésti duce prævio
Cælos lustrat et Tártara,
Civésque precum stúdio
Servat a gente bárbara.

Guidée par un esprit céleste, elle parcourt le ciel et l'enfer ; par ses prières, elle préserve ses concitoyens de l'invasion barbare.

DIVINO diu múnere
Sitim levat artíficum ;
Confráctum casu mísero
Matri resígnat únicum.

Longtemps par un prodige divin, elle apaise la soif des ouvriers ; un fils unique se brise les membres dans un accident : elle le rend à sa mère.

Ad primam precem Vírginis
Contremíscunt dæmónia,
Pax datur energúmenis,
Spes ægris, reis vénia.

A peine la vierge s'est-elle mise en prière que les démons tremblent, les possédés retrouvent la paix, les malades l'espérance, les coupables le pardon.

IN ejus manu cérei
Reaccendúntur cælitus :
Per hanc in sinus álvei
Redit annis coércitus.

En sa main, les cierges se rallument miraculeusement ; à sa voix un fleuve débordé rentre dans son lit.

Ignem sacrum refrígerat,
Post mortem vivens méritis,
Quæ prius in se vícerat,
Æstus intérni fómitis.

Même après sa mort, par ses mérites, elle guérit du feu ardent, elle qui avait jadis éteint en son âme le feu des passions.

MORTI, morbos, dæmónibus
Et eleméntis ímperat,
Sed Genovéfa précibus
Natúræ leges súperat.

Elle commande à la mort, à la maladie, aux démons, aux éléments ; par ses prières, Geneviève dépasse les lois de la nature.

Operátur in párvulis
Christi virtus magnália :
Christo, pro tot miráculis,
Laus frequens, jugis glória.
Amen. Alleluia.

La puissance du Christ opère de grandes choses chez les petits. Au Christ, pour tous ces miracles, louange éternelle, gloire sans fin.
Amen. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM 25, 1-13

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile erit regnum cælórum decem virgínibus : quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso, et sponsæ.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : “ Le Royaume des cieux est comparable à dix jeunes filles invitées à des noces, qui prirent leur lampe et s’en allèrent à la rencontre de l’époux et de l’épouse.

Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes : sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum : prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus.

Cinq d’entre elles étaient insensées, et cinq étaient prévoyantes : les insensées avaient pris leur lampe sans emporter d’huile, tandis que les prévoyantes avaient pris, avec leur lampe, de l’huile en réserve.

Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt.

Comme l’époux tardait, elles s’assoupirent toutes et s’endormirent.

Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei.

Au milieu de la nuit, un cri se fit entendre : ‘Voici l’époux qui vient ! Sortez à sa rencontre.’ Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et préparèrent leur lampe.

Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas.

Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ exstinguúntur.

Les insensées demandèrent aux prévoyantes : ‘Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s’éteignent.’ Les prévoyantes leur répondirent : ‘Jamais cela ne suffira pour nous et pour vous ; allez plutôt vous en procurer chez les marchands.’

Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non suffíciat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis.

Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánua.

Pendant qu’elles allaient en acheter, l’époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces et l’on ferma la porte.

Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait : Amen, dico vobis, néscio vos.

Plus tard, les autres jeunes filles arrivent à leur tour et disent : ‘Seigneur, Seigneur, ouvre nous !’ Il leur répondit : ‘Amen, je vous le dis : je ne vous connais pas.’

Vigiláte itaque, quia nescítis diem, neque horam.

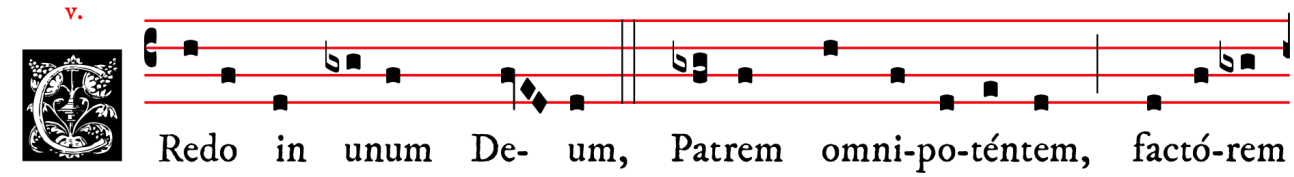
Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l’heure. ”

Credo III

XVII. s.

Je crois en un seul Dieu. *Le Père tout-puissant,*

v.

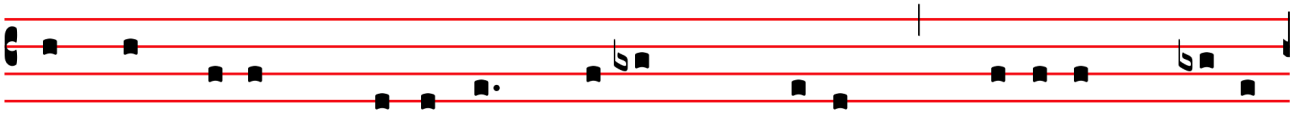


Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

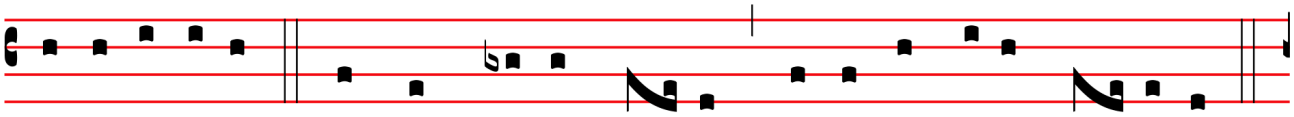
cœ-li et terræ, vi-si-bí-li- um óm-ni- um, et invi- si-bí- li- um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



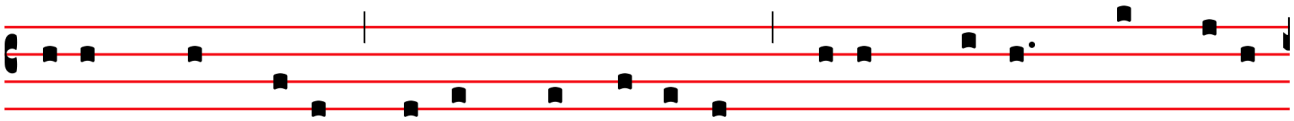
Et in unum Dómi- num Ie- sum Christum, Fí- li- um De- i

Né du Père avant tous les siècles.



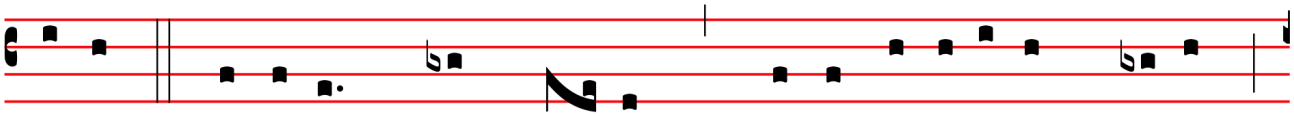
un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu-la.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.



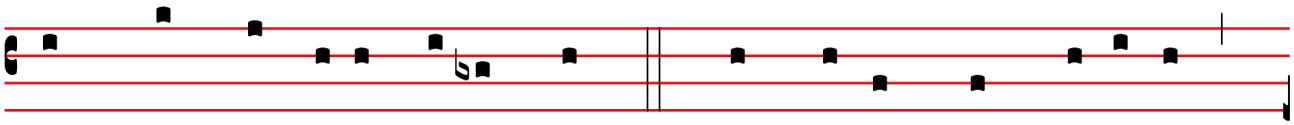
De- um de De- o, lumen de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



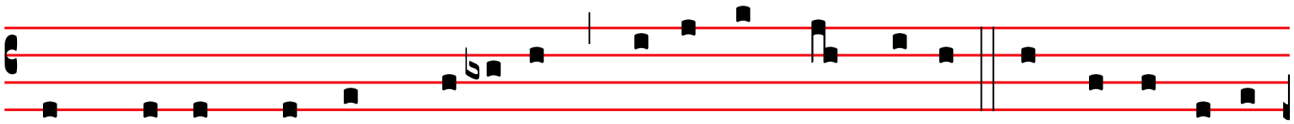
ve- ro. Gé- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri :

Qui pour nous, hommes,



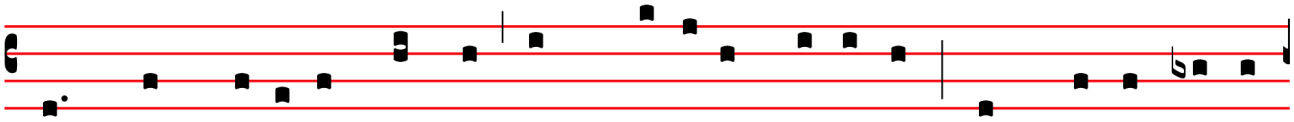
per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.



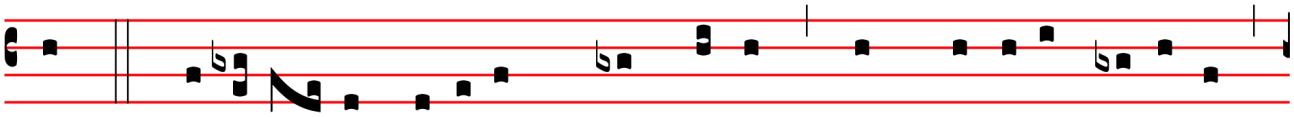
et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cœ-lis. Et incarná-tus

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



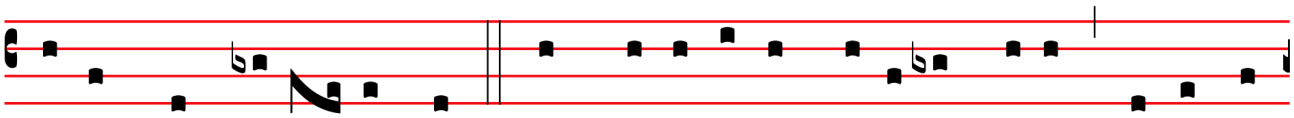
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



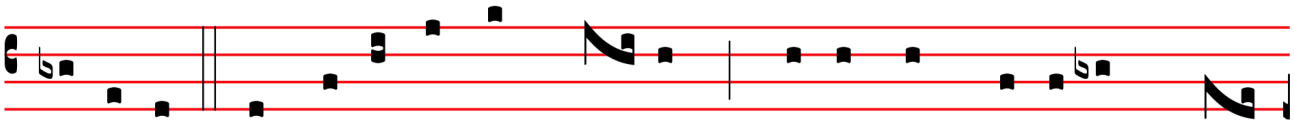
est. Cru-ci-fí- xus ét-i- am pro no-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



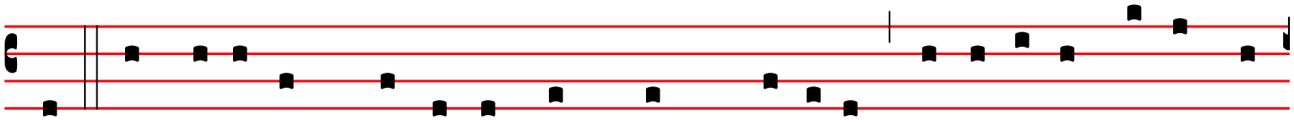
passus, et sepúl- tus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.



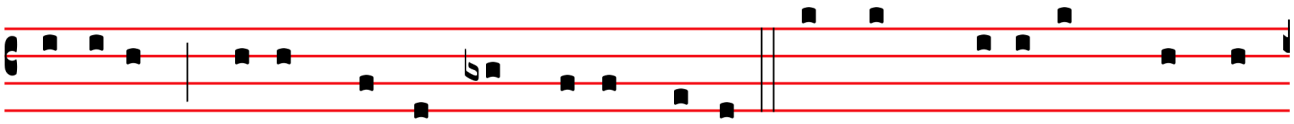
Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ- lum : se-det ad déxte-ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



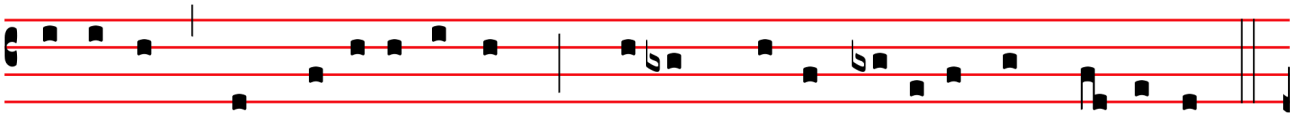
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



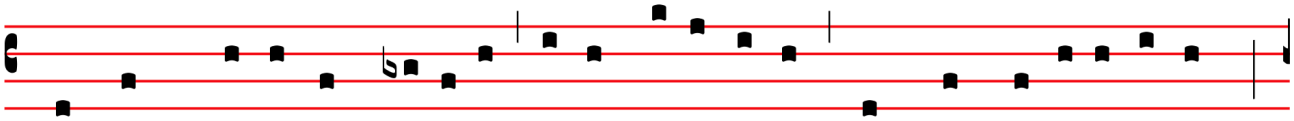
mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



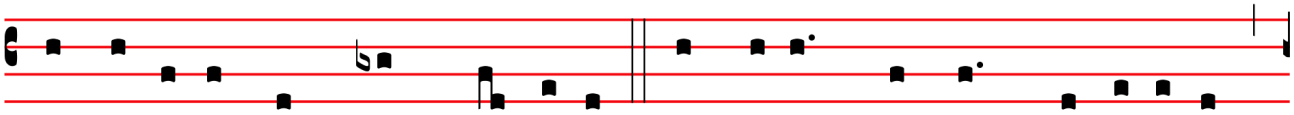
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li- óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



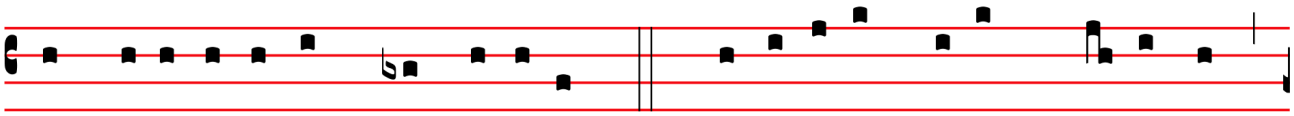
Qui cum Patre et Fí-li- o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



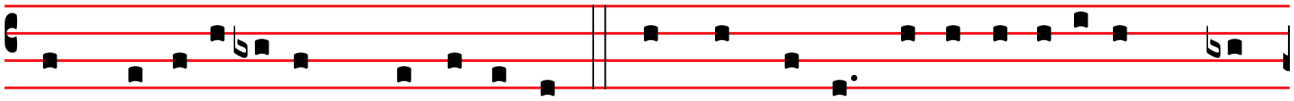
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



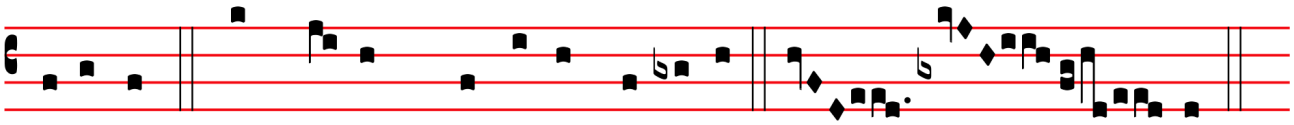
et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma

Et j'attends la résurrection des morts.



in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ónem mor-

Et la vie du siècle à venir.



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Oremus.

Répons du Propre VIEME TON – VERS TIRES DE L'HYMNE DES PREMIERES VEPRES, GENOVEFÆ PRÆCONIA

O Genovéfa, réspice
Nos pietátis óculo ;
Consors lucis angélicæ,
Regis assístens vúltui,
Nos in Deo reconcília.

O Geneviève, jette sur nous un regard de bonté. Toi qui es associée à la lumière angélique et te tiens près du visage du Roi, réconcilie-nous avec Dieu.

Virgo decus patriæ - ancienne prose de la messe de la fête de sainte Geneviève, propre à la paroisse de Saint-Etienne-du-Mont – traduction du XVIIIème siècle

VIRGO decus pátriæ, Spes salúsque Gálliæ, Cara sponso Vírgini.	*O Geneviève, vous êtes la gloire de notre patrie, l'espérance & le salut de la France, l'objet de la tendresse de Jésus-Christ votre époux.*
Dei ductus lúmine, Gérmanus ex ómine te consécrat númini.	*Guidé par une lumière divine et une inspiration prophétique, Germain vous consacre à votre Dieu.*
PLEBI dum placas Deum, In te virus ímpium Livor edax éxplicat.	*Tandis que vous n'êtes occupée qu'à attirer les faveurs de Dieu sur votre peuple, l'envie distille sur vous son poison.*
Dépulsis calúmniis, Missis et eulógiis, Póntifex te víndicat.	*Mais le saint Pontife repousse la calomnie, et venge votre innocence en vous envoyant des eulogies (qui sont un signe de communion).*
HVNNVS ferox úlulet, Parisios ádvolet ; Mox repéllis fúrias.	*Qu'un conquérant barbare fasse entendre ses hurlements, qu'il vole vers Paris ; vous rendez sa fureur impuissante.*
Fame cives péreant, Tabe carnes árdeant ; Clades sistis nóxias.	*Que la famine exerce ses ravages, qu'un feu brûlant dévore ses malheureuses victimes : vous arrêtez tous ces fléaux.*
MVTVS voces élicit, Surdus audit, áspicit Cæcus, claudus ámbulat.	*Vous commandez ! et le muet parle, le sourd entend, l'aveugle voit, le boiteux marche.*
Mors tuis et nútibus Súbditur, corpóribus Fremens dæmon éxulat.	*La mort elle-même reconnaît votre empire ; et le démon, frémissant de rage, sort du corps des possédés.*
ÆSTVS agros tórreat, Imbre tellus mádeat, Præsens fers auxílium.	*Si une chaleur excessive brûle nos campagnes, si des pluies trop abondantes les inondent, aussitôt vous portez le secours nécessaire.*
Per te menti cáritas, Córpori sit sánitas ; Sit perénne gáudium. Amen.	*Que par vous la charité règne dans nos cœurs ; que nous jouissions en cette vie de la santé du corps, et dans le ciel des joies éternelles. Amen.*

SECRETES

Offeréntibus tibi, Dómine, preces et múnera in honóre sanctæ Vírginis tuæ Genovéfæ : da nobis, ejus exémplo, perseveráre in innocéntia vitæ, in humilitáte poeniténtiæ, in mansuetúdine patiéntiæ. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	*Nous t'offrons, Seigneur, nos prières et nos dons en l'honneur de ta sainte vierge Geneviève ; accorde-nous de persévérer, à son exemple, dans une vie innocente, une humble pénitence, une douce patience. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Benedíctio tua, clementíssime Deus, qua omnis viget creatúra, sanctíficet, quæsumus, hoc sacrifícium nostrum, quod ad glóriam nóminis Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, offérimus tibi : ut majestáti tuæ placére possit ad laudem, et nobis proficere ad salútem. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Nous t'en supplions, Dieu très clément, que ta bénédiction, où toute créature puise la vie, sanctifie ce sacrifice qui est nôtre et que nous t'offrons pour glorifier le nom de ton Fils, Notre Seigneur Jésus-Christ ; afin qu'il plaise à ta majesté comme une digne louange et qu'il nous soit profitable pour le salut. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, & eórum coronándo mérita, corónas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, & conversatióne exémplum, & communióne consórtium & intercessióne subsídium : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescíbilem glóriæ corónam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sánguine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

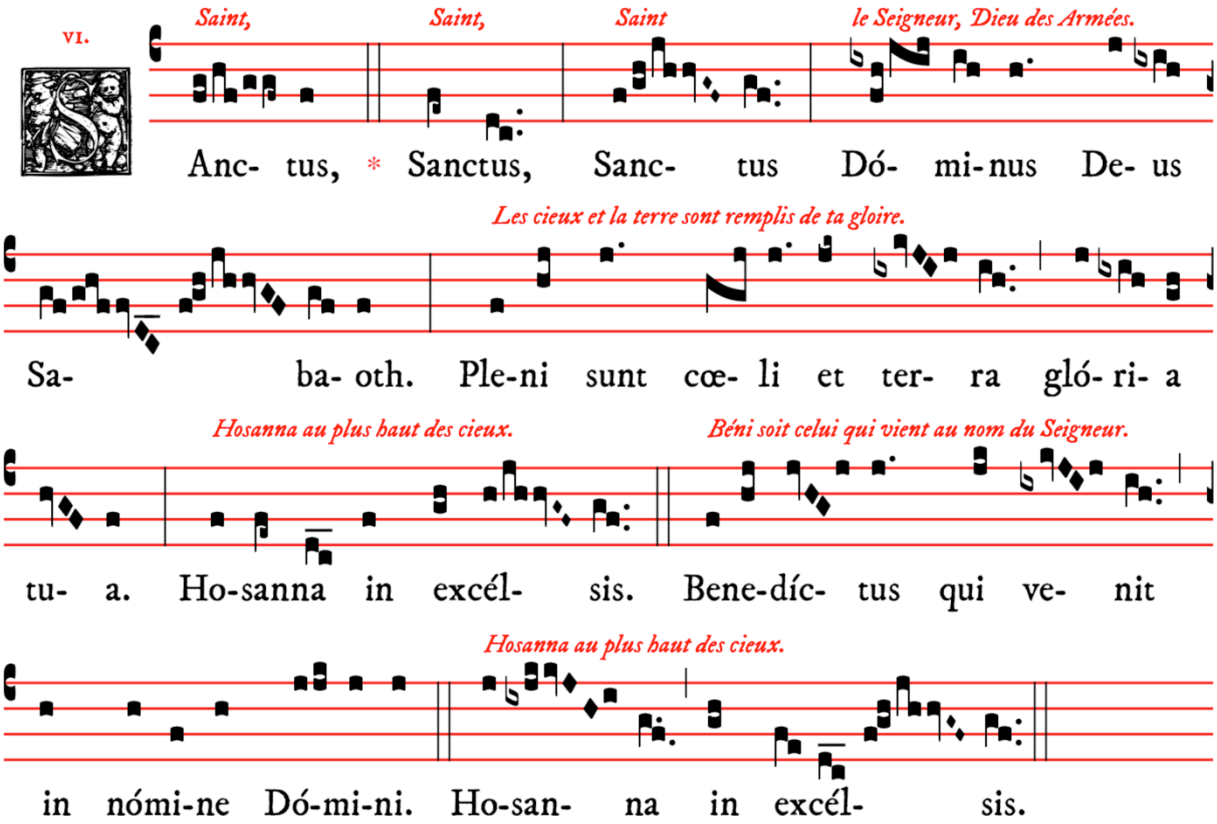
Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli & omnes Spirítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent &, que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS VIII

(*XI*) *XII. s.*



APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le vieux noël **« A la venue de Noël »** – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

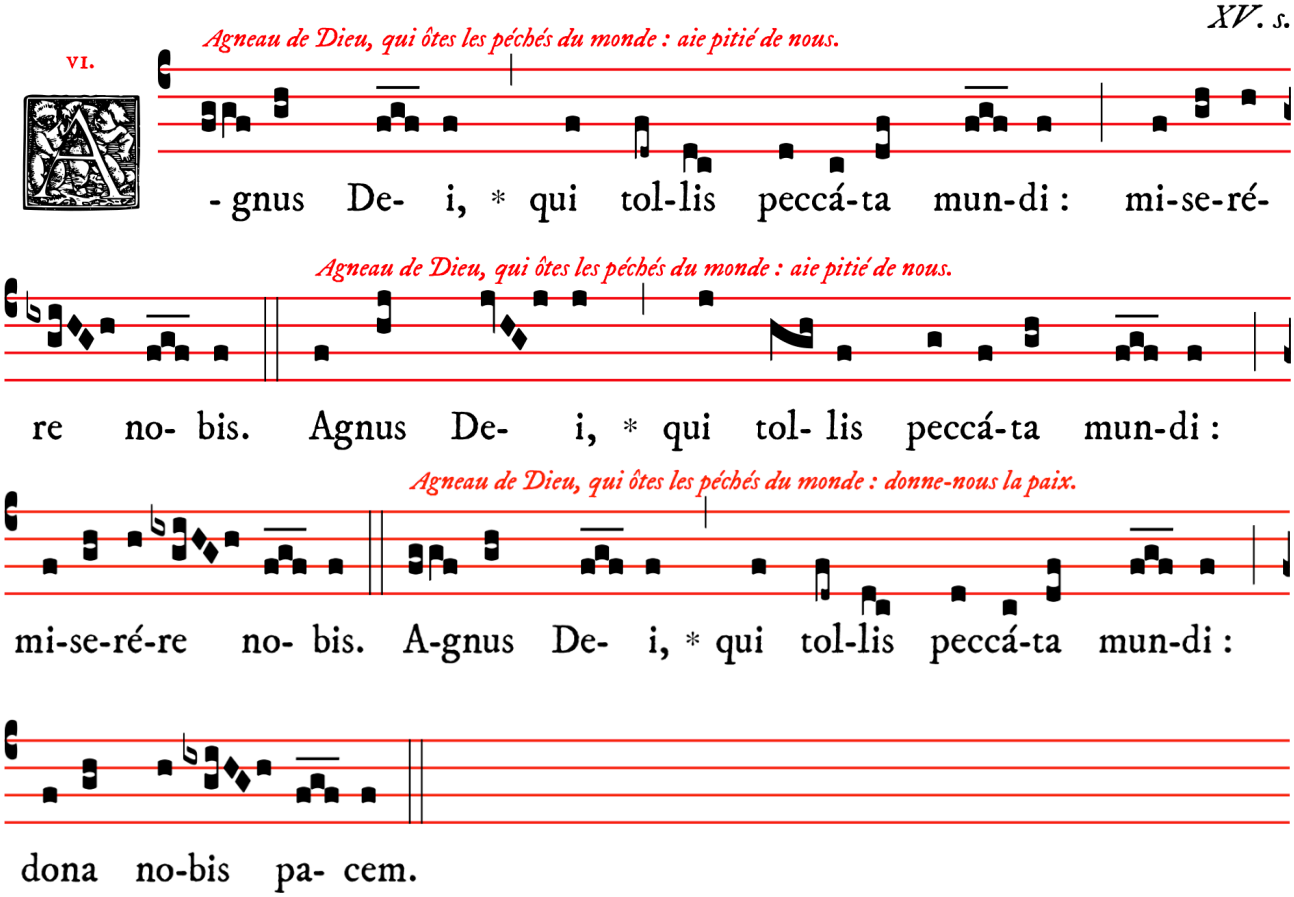
Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

Agnvs Dei VIII



Preparation a la communion

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

℟. **Amen.**

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.
C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Templa panduntur - ancienne hymne de la fête de sainte Geneviève à l'office de la nuit, propre à la paroisse de Saint-Etienne-du-Mont – traduction du XVIIIème siècle

Templa pandúntur ; facilis clientum
Audiat festos Genovefa cantus,
Quæ vigil templo solidas amabat
Ducere noctes.

Le temple s'ouvre ; que nos vœux soient reçus favorablement par Geneviève qui aimait passer les nuits entières à y prier.

Hostis extincta stygiu lucerna,
Nocte pergentem cohibere tentet ;
Luditur : sacro rediviva flatu
Flamma resurgit.

En vain l'esprit infernal veut-il l'arrêter, en éteignant la lumière qui éclaire ses pas durant la nuit ; elle se rit de sa malice : un souffle miraculeux ranime la lampe qu'il avait éteinte.

Molle dum mactat, sibi dura, corpus,
Curat ægrotos ope, veste nudos ;
Seque defaudat, seges unde major
Crescat egenis.

Dure à elle-même, tandis qu'elle immole son corps à la pénitence, elle fournit des secours aux malades, des habits à ceux qui sont nus ; elle retranche de son nécessaire pour donner plus abondamment aux indigents.

Integram vitæ scelerata mordent
Ora ; Germani siluere jussu :
Mox et insontem potiore signo
Sentiet orbis.

Des bouches envenimées s'ouvrent pour la décrier ; Germain leur impose silence, et bientôt le plus éclatant miracle atteste à l'univers son innocence.

Numinis vindex patiens vocari
Hunnus, algentem fugit acer arcton,
Et Parisinis truculentus instat
Attila muris.

Attila, le roi des Huns, regardé de tous et se regardant lui-même comme le fléau de Dieu, accourt avec rapidité des régions glacées du nord ; il s'avance plein de fureur, et menace Paris d'une ruine prochaine.

Palluit civis, prece Virgo pugnat :
Barbarus ponit fera corda prædo :
It tremor castis ; fugat impotentes
Agna leones.

Le citoyen tremble ; Geneviève combat par la prière et déjà le barbare conquérant s'adoucit, la terreur se répand dans son camp, et une innocente brebis met en fuite ces lions furieux.

Efficax Hunni prohibere turmas,
Diva, ne blando superemur hoste ;
Cordis insanos, quibus æstuamus,
Pelle furores.

Vous avez le pouvoir d'arrêter les bataillons des Huns : ô sainte Patronne, que l'ennemi du salut ne triomphe pas de nous par ses artifices ; éloignez les passions furieuses qui bouillonnent dans notre cœur.

Summa laus Patri, genitoque Verbo,
Et tibi compar utriusque nexus,
Qui tuo, victor, sata nocte monstra
Lumine terres. Amen.

Gloire soit au Père ; gloire soit au Fils ; gloire à l'Esprit saint qui, par sa lumière, met en fuite les monstres qu'enfante l'esprit des ténèbres. Amen.

Antienne du Propre — **VEME TON** – JUDITH 15

Tu glória Jerusalem, tu lætítia Israel, tu honorificéntia pópuli nostri, alleluia.

Tu es la gloire de Jérusalem, tu es la joie d'Israël, tu es l'honneur de notre peuple, alléluia.

POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Prosint nobis, Dómine, quæsumus, ad salútem mentis et córporis sacraménta quæ súmpsimus : ut sicut in beáta Genovéfa te mirábilem prædicámus ; sic per ejus suffrágia tuæ sumámus beneficéntiæ largitátem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Aide-nous, Seigneur, par les saints mystères que nous venons de recevoir, et la pieuse intercession de la bienheureuse Geneviève. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. – Omnípotens ætérnæ Deus, qui creásti et redemísti nos, réspice propítius vota nostra : et sacrifícium salutáris hóstiæ, quod in honórem nóminis Fílii tui, Dómini nostri Jesu Christi, majestáti tuæ obtúlimus, plácido et benígno vultu suscípere dignéris ; ut grátia tua nobis infúsa, sub glorióso nómine Jesu, ætérnæ prædestinatiónis titulo gaudeámus nómina nostra scripta esse in cœlis. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

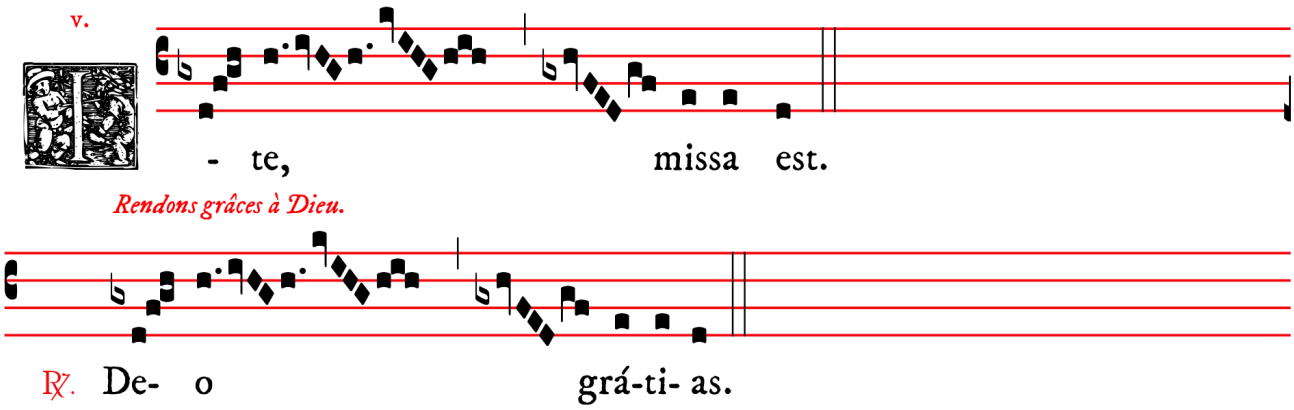
Prions. *– Dieu tout-puissant et éternel, qui nous as créés et rachetés, sois propice à nos vœux ; et daigne agréer avec un visage doux et bienveillant le sacrifice de l'hostie salutaire que nous avons offert à ta majesté en l'honneur du nom de ton Fils, Notre Seigneur Jésus-Christ ; afin que ta grâce étant répandue dans nos âmes, nous nous réjouissions de ce que nos noms auront été écrits dans les cieux, au titre de l'éternelle prédestination, sous le glorieux nom de Jésus. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Ite missa est VIII & Benediction

Allez, c'est l'envoi.

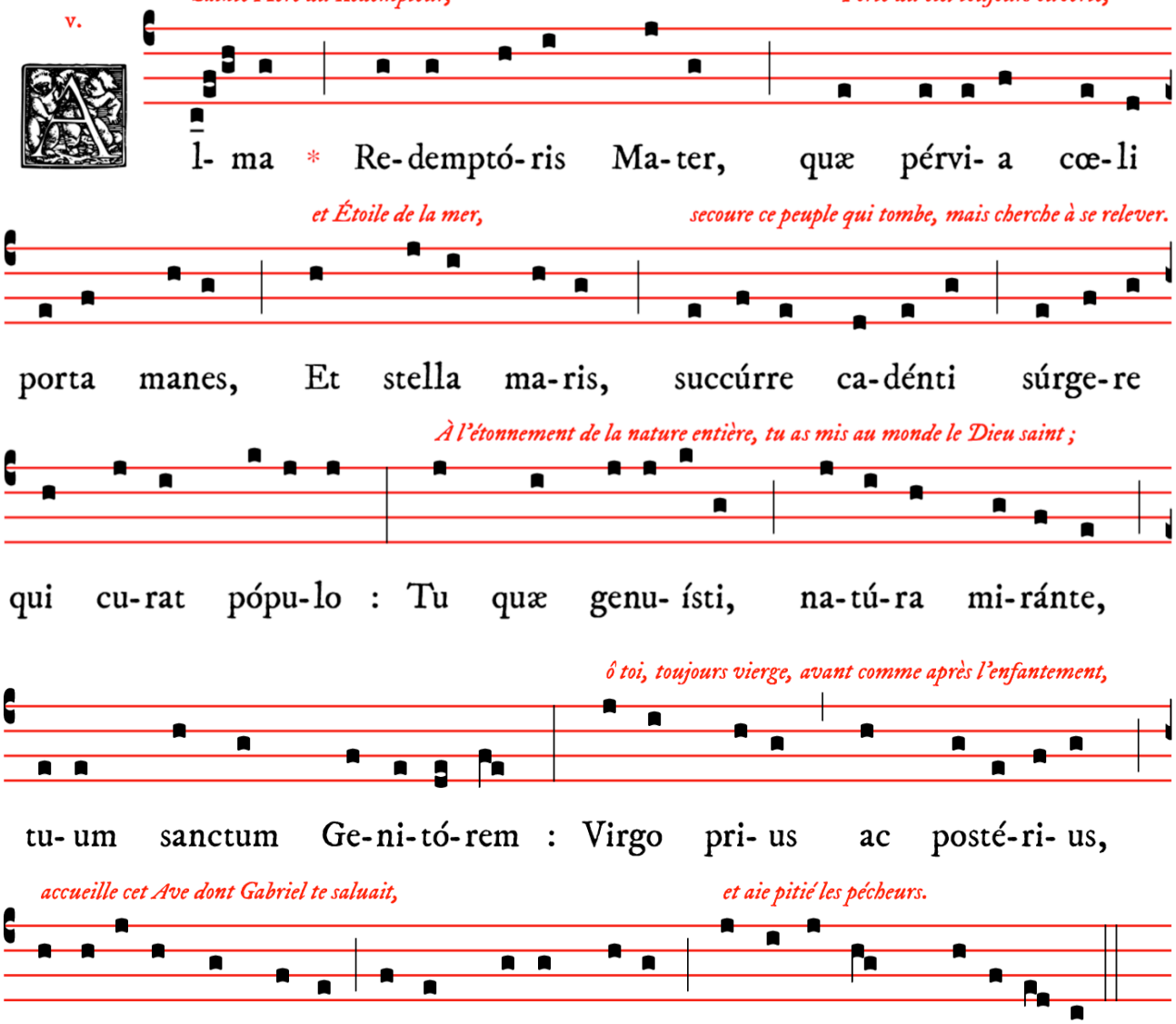
v.



Au dernier Évangile — Alma Redemptoris Mater

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte,

v.



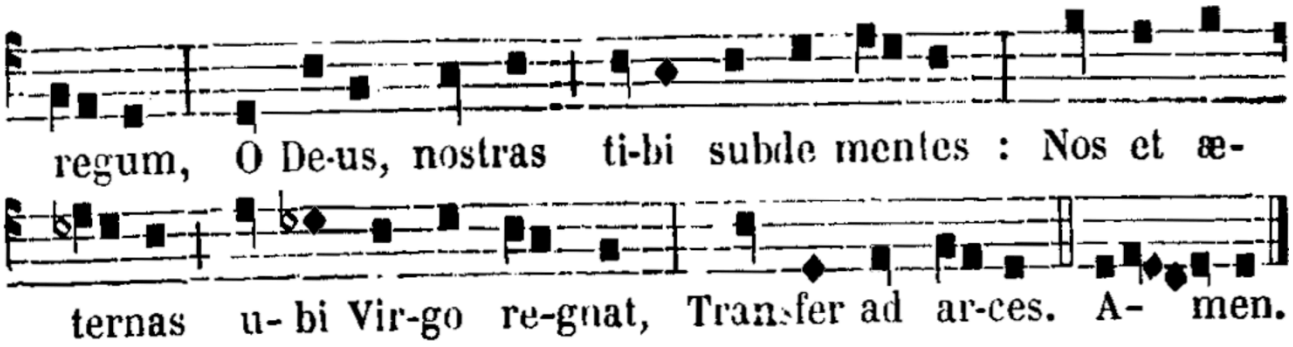
Procession de sortie

Gallicæ custos - hymne des secondes vêpres (autrefois des laudes) de sainte Geneviève, au propre de Paris – hymne entrée au Bréviaire de Paris de Mgr de Vintimille de 1736 - texte du P. Pinchon, chanoine régulier de l'Abbaye de Sainte-Geneviève (XVIIIème s.) - traduction versifiée de Charles Coffin (1676 † 1749), recteur de l'Université de Paris

(les fidèles sont invités à chanter les strophes paires avec la schola)

HYMNE.
DU 1.

1. Gal-li-cæ custos, Genove-fa, gen-tis, Quæ ti-bi vir-
tus da-ta! quæ pote-stas! Si-gna te no-stris de-co-rant mo-
ran-tem Splendida terris. 2. Nu-minis di-ci pa-ti-ens fla-
gellum, Hor-rida sæ-vit pro-pe-rans ab Ar-cto, Et Pa-ri-
si-nis tru-culen-tus in-stat At-ti-la mu-ris 3 Ut pi-is
pugnat Genove-fa vo-tis, Protinus vi-ctor Gothus im-poten-
tem Sen-tit ef-frin-gi ra-bi-em, pedes-que Lon-gi-us ef-
fert. 4. Subru-it per te si-mula-cra di-vum, Po-nit et Chri-
sto Clo-dove-us a-ras; Sub-ji-cit, spre-to Jo-ve, Franca
ve-ro Sceptra Tonan-ti. 5. Cor-da qui mul-ces subi-gisque



Gloire du nom français, son appui, sa défense,
Geneviève, quel est ton crédit, ta vertu ?
Même de ton vivant, tu fais voir ta puissance,
A ton peuple abattu.

Du Nord glacé, vers nous vole d'une âme altière,
Attila, du grand Dieu se disant le fléau :
Il attaque nos murs, & de la ville entière,
Prétend faire un tombeau.

Mais non ; tu le combats par tes vœux & tes larmes,
Le barbare impuissant, sent ce que peut ta Foi :
Il fuit devant le Goth, il dépose les armes,
Honteux & plein d'effroi.

Par toi le grand Clovis, quittant ses dieux frivoles,
Reconnaît le vrai Dieu, dresse au Christ des autels ;
Et soumet son royaume, en brisant ses idoles,
Au Maître des mortels.

Toi qui domptant les rois, les remplis d'un saint zèle,
O Dieu ! par ton pouvoir assujettis nos cœurs :
Conduis-nous au séjour, où cette âme fidèle
Jouit de tes faveurs.

Que nos bouches s'ouvrant pour chanter vos louanges,
Père, Fils, Esprit Saint, vous célèbrent tous trois :
Et qu'avec Geneviève, aux cantiques des Anges,
Nous unissions nos voix.

Schola Sainte Cécile
Direction : Nicolas Vardon
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45